

Marli Matsumoto

Arte Contemporânea

The Man in the Moone

Julien Bismuth

exhibition
29 OCT - 18 DEC 2024

exposição
29 OUT - 18 DEZ 2024

M
Mm

The Man in the Moone [O Homem na Lua]

Julien Bismuth

The Man in the Moone, Julien Bismuth's first solo exhibition in Brazil, presents works in various media that reflect the artist's interest in language, focusing on the theme of translation.

The exhibition brings together a collection of drawings, serigraphs, and mural works inspired by images and metaphors of language, taken from various authors. A series of serigraphs, printed on silkscreen fabric, shows variations on a drawing made by the 19th-century German polymath Alexander von Humboldt, each work differing from the others through subtle shifts in the "translation" of the original image. The titles are quotes from a text by Dante Alighieri's on his search for the identity of the Italian language within the forest of its various dialects.

A mural work, created with powdered pigment, reinterprets the illustration from the 17th-century book *The Man in the Moon*, one of the earliest science fiction books, whose description of the lunar world is based on accounts of Amerindian cultures and languages by the first European travelers. The constellation of references, materials, and techniques in this exhibition reveals the allegorical dimension of the artist's practice, where any aspect, even the most mundane, can convey different meanings.

Language has always been a central theme in the artist's practice, leading him to collaborate with linguists and anthropologists in Brazil on a series of projects specifically related to Indigenous languages and their documentation, preservation, and revitalization. The video *The Language of Languages*, an interview with linguist

The Man in the Moone, primeira exposição individual de Julien Bismuth no Brasil, apresenta trabalhos em diversas mídias que refletem o interesse do artista pela linguagem, com enfoque na temática da tradução. A exposição concentra um conjunto de desenhos, serigrafias e trabalhos murais inspirados em imagens e metáforas da linguagem partindo de diversos autores.

Uma série de serigrafias, impressas sobre tecido de tela de serigrafia, mostra variações de um desenho feito pelo polímata alemão do século XIX, Alexander von Humboldt, onde cada obra se diferencia por sutis variações na reprodução da imagem original. Os títulos são citações do texto de Dante Alighieri sobre a sua busca da identidade da língua italiana na floresta dos seus vários dialetos. A obra mural, realizada com pigmento em pó, reinterpreta a ilustração do livro *The Man in the Moone*, do séc. XVII, um dos primeiros livros de ficção científica baseado em descrições de línguas ameríndias pelos primeiros viajantes europeus. A constelação de referências, materiais e técnicas escolhidos, indicam a dimensão alegórica de sua pesquisa, em que qualquer aspecto, até os mais banais, podem transmitir diferentes significados.

A linguagem sempre foi um tema central na prática do artista, o que o levou a trabalhar com linguistas e antropólogos no Brasil em uma série de projetos relacionados especificamente às línguas indígenas e seu estudo, documentação, preservação e revitalização. O vídeo *A língua das línguas*, entrevista com a linguista e antropóloga Bruna Franchetto,

M
Mm

and anthropologist Bruna Franchetto, unfolds into a reflection on translation, linguistics, and the threats faced by Indigenous peoples in Brazil. Through its political, critical, and human perspective, the video proposes a dialogue between realities separated by distances that only the uncertain art of translation can navigate.

se desdobra na reflexão sobre a tradução, a linguística e as ameaças aos povos indígenas no Brasil. Por meio de sua perspectiva política, crítica e humana, propõe um diálogo entre realidades separadas por distâncias que apenas a incerta arte da tradução pode navegar.

Julien Bismuth

Julien Bismuth was born in Paris in 1973 and currently lives and works in New York. He received his BFA in Studio Art from the University of California, Los Angeles, in 1994, his MA in Fine Arts from Goldsmiths, University of London, in 1997, and pursued a PhD in Comparative Literature from Princeton University, USA, from 2000 to 2005. Working across video, collage, installation, and performance, Bismuth's practice intertwines language and image to explore the interaction of various cultural sign systems. His work has been exhibited at the Musée du Jeu de Paume, Paris (2022), the Nomás Foundation, Rome (2019), the Palais de Tokyo, Paris (2015), the Kunsthalle Vienna (2012), and the Solomon R. Guggenheim Museum, New York (2016). Additionally, he has published several books and essays and co-founded Devonian Press with artist Jean-Pascal Flavien. Bismuth has received numerous accolades, including the Peter S. Reed Foundation Grant for Multimedia (2012) and the FNAGP Grant, France (2021, 2015).

Julien Bismuth nasceu em Paris em 1973, vive e trabalha em Nova York. Recebeu seu BFA em estúdio de arte pela Universidade da Califórnia, Los Angeles, em 1994, e seu MA em belas artes pela Goldsmiths, Universidade de Londres, em 1997 e doutorado em Literatura Comparativa (em andamento), de 2000-2005, na Universidade de Princeton, EUA. Trabalhando com vídeo, colagem, instalação e performance, a prática de Bismuth entrelaça linguagem e imagem para examinar a interação de vários sistemas de sinais culturais. O trabalho de Bismuth foi exibido no Musée du Jeu de Paume, Paris (2022), na Fundação Nomás, Roma (2019), no Palais de Tokyo, Paris (2015), na Kunsthalle Vienna (2012) e no Solomon R. Guggenheim Museum, Nova York (2016). Além disso, ele publicou vários livros e ensaios e foi cofundador da Devonian Press com o artista Jean-Pascal Flavien. Bismuth recebeu inúmeras homenagens, incluindo a Bolsa da Fundação Peter S. Reed para Multimídia (2012) e a Bolsa FNAGP, França (2021, 2015).

CV ↗

JB1010

julien bismuth

O que pertence a todos não
é propriedade de ninguém
[What belongs to everyone
is the property of no one], 2024
tinta sobre papel vegetal
[ink on vellum]
22.5 x 30.5 cm





vista da individual "The Man on the Moone"
foto Edouard Fraipont



vista da individual "The Man on the Moone"
foto Edouard Fraipont



vista da individual "The Man on the Moone"
foto Edouard Fraipont



vista da individual "The Man on the Moone"
foto Leka Mendes



vista da individual "The Man on the Moone"
foto Leka Mendes



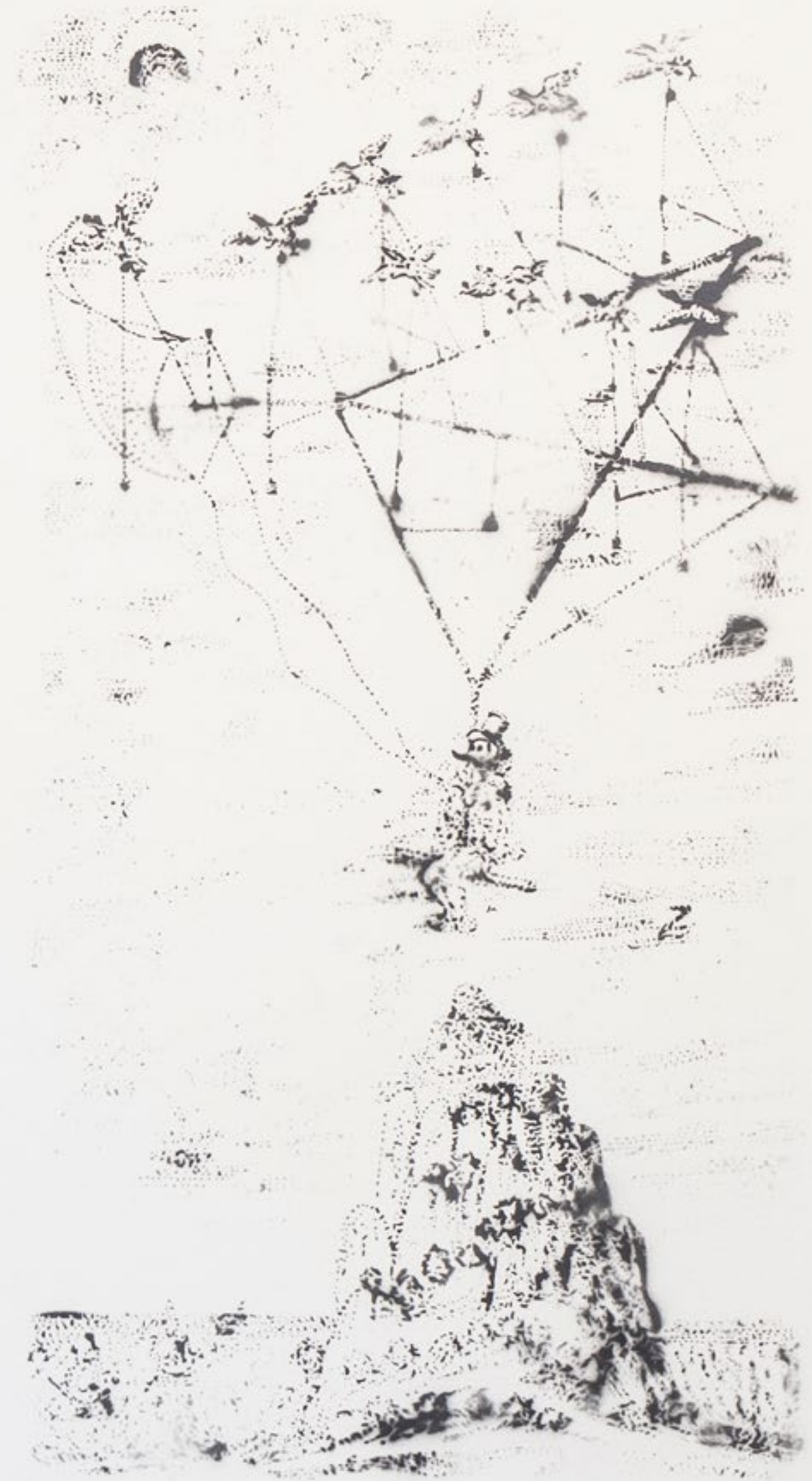
JB1016
julien bismuth
a vida noturna dos bichos
[the nocturnal life of animals], 2024
tinta preta sobre parede
[black ink on wall]
25 x 58 cm

JB1015
julien bismuth
palavrão, 2024
flauta de madeira garimpada em mercado de pulgas
[wooden flute from a flea market]
18 x 3,5 cm





JB1011
julien bismuth
o homem na lua
[the man in the moone], 2024
giz azul sobre parede
[black ink on wall]
40 x 81 cm



JB1010
julien bismuth
*o que pertence a todos não
é propriedade de ninguém*
*[what belongs to everyone is
the property of no one], 2024*
tinta sobre vellum
[ink on vellum]
22,5 x 30,5 cm



JB1009

julien bismuth

encontramos o que estábamos buscando

[we have found what we were seeking]

serigrafia sobre tela de serigrafia

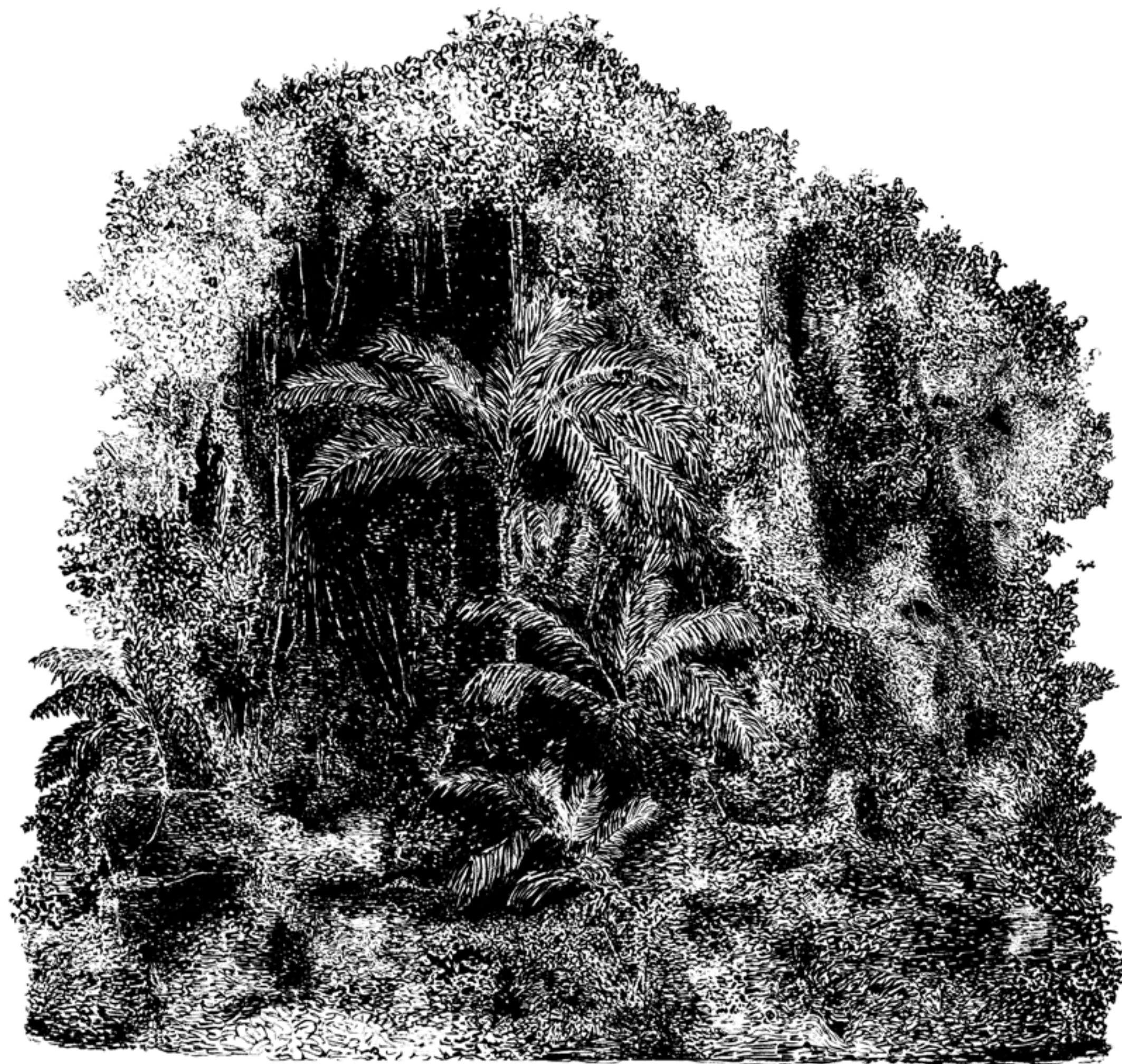
[serigraph on serigraphy screen]

56 x 60 cm



Made by Sefar

5000 584.821 004-11547185



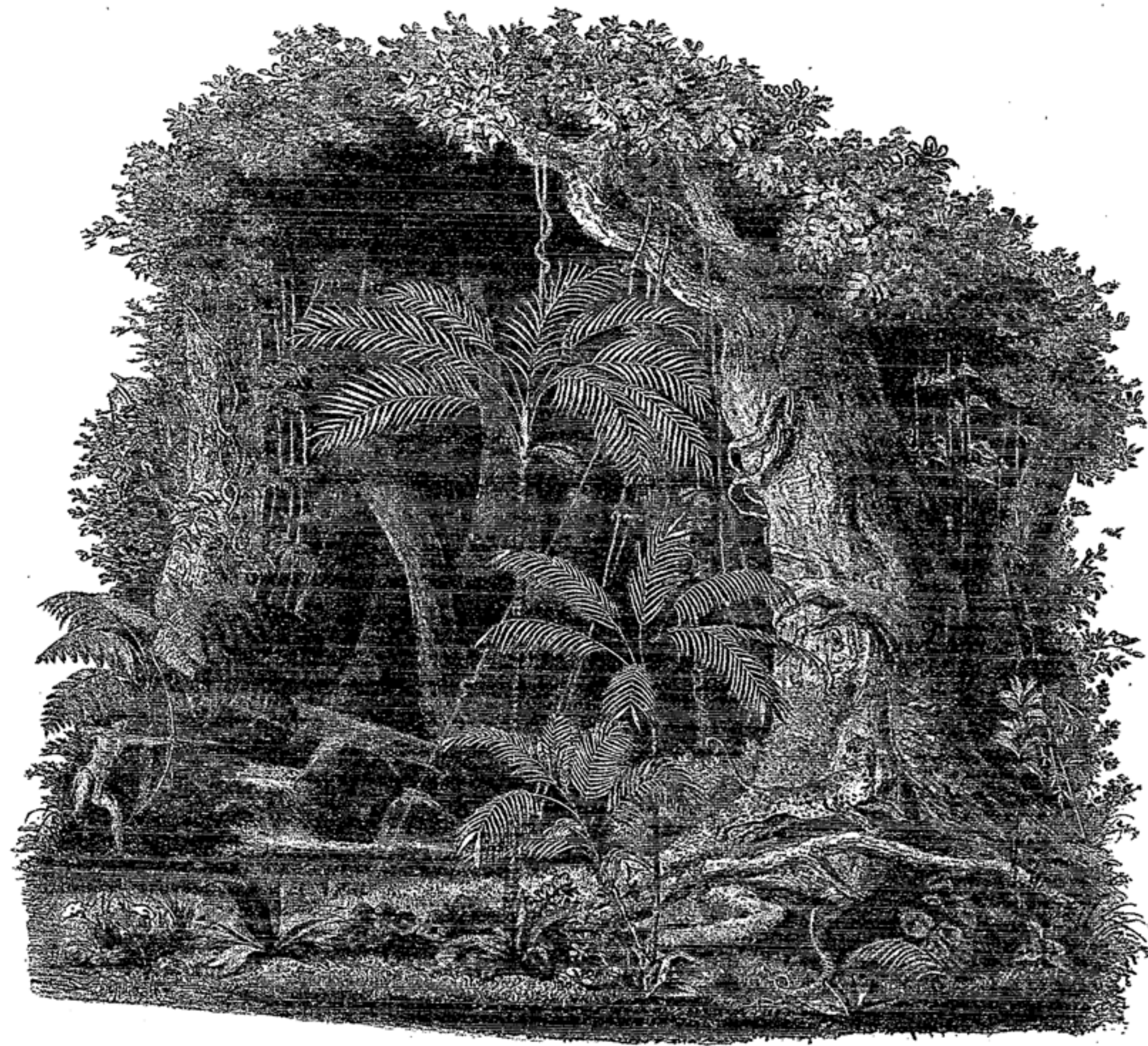
JB1008

julien bismuth

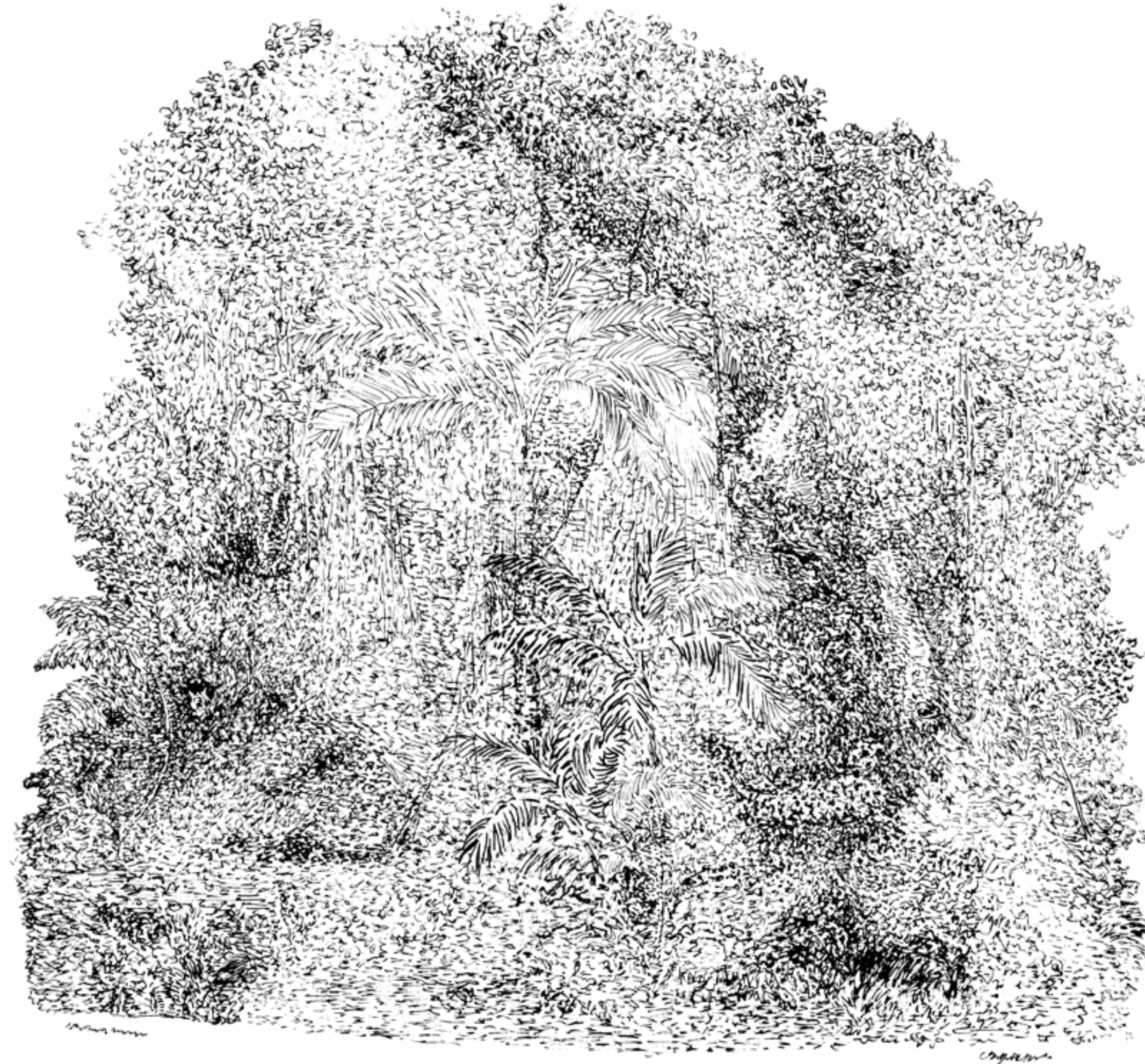
*retomo meu equipamento para a
caça mais uma vez [i take up
my equipment once more for the
hunt], 2024*

serigrafia sobre tela
de serigrafia [serigraph
on serigraphy screen]

56 x 60 cm



JB1003
julien bismuth
vamos caçar em meio à cacofonia
[let us hunt amid the cacophony], 2024
serigrafia sobre tela de serigrafia
[serigraph on serigraphy screen]
56 x 60 cm



JB1007

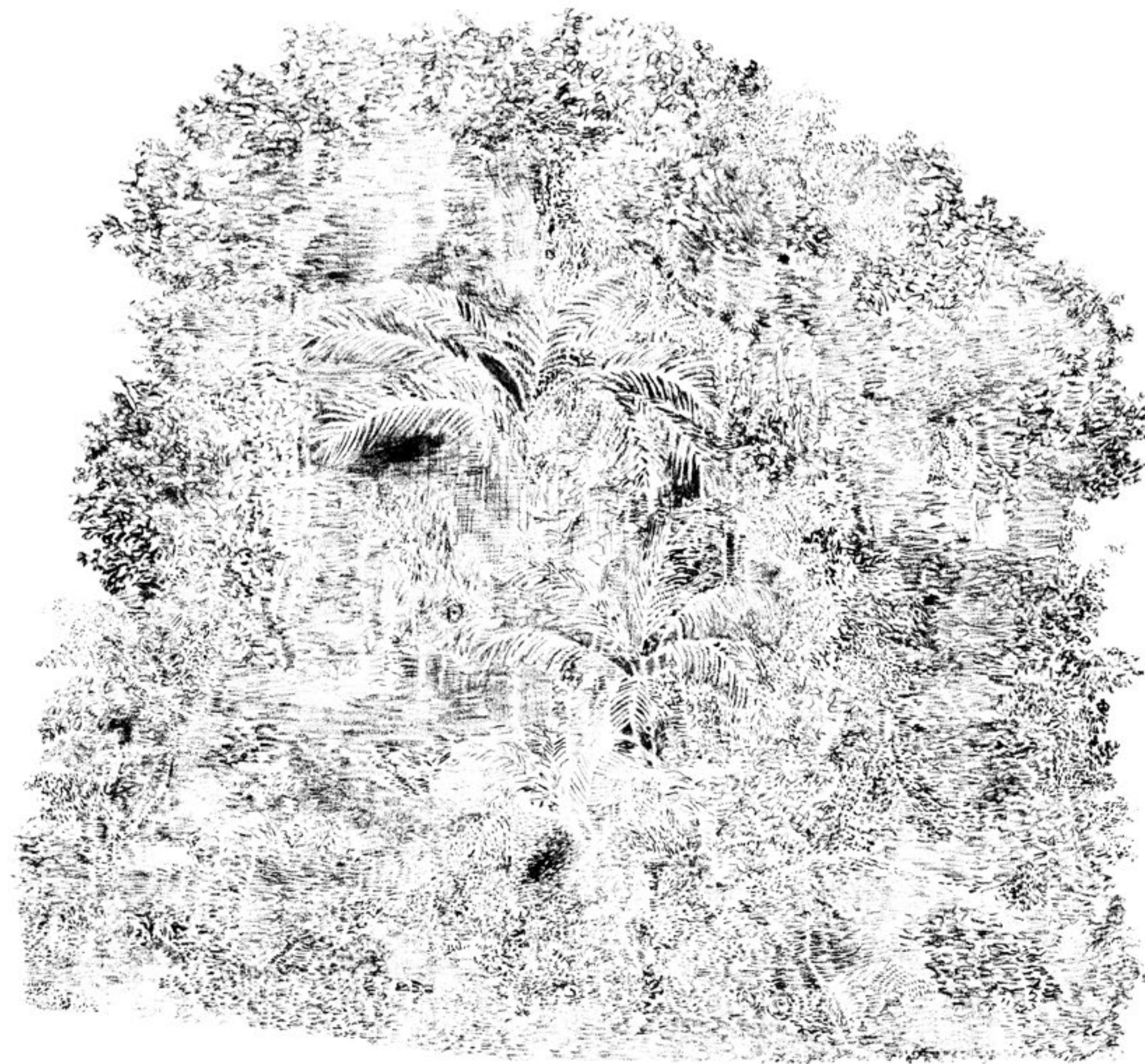
julien bismuth

após caçar pelas florestas e pastagens sem encontrar nossa onça, vamos, na esperança de localizá-la, realizar uma investigação mais bem fundamentada, para que, pela prática assídua da astúcia, possamos finalmente atraí-la para nossa armadilha [having hunted across the woodlands and pastures without finding our jaguar, let us, in the hope of tracking it down, carry out a more closely reasoned investigation, so that, by the assiduous practice of cunning, we can at last entice it into our trap], 2024

serigrafia sobre tela de serigrafia

[serigraph on serigraphy screen]

56 x 60 cm



JB1006

julien bismuth

examinando o que resta da floresta

[examining what remains of the forest], 2024

serigrafia sobre tela de serigrafia

[serigraph on serigraphy screen]

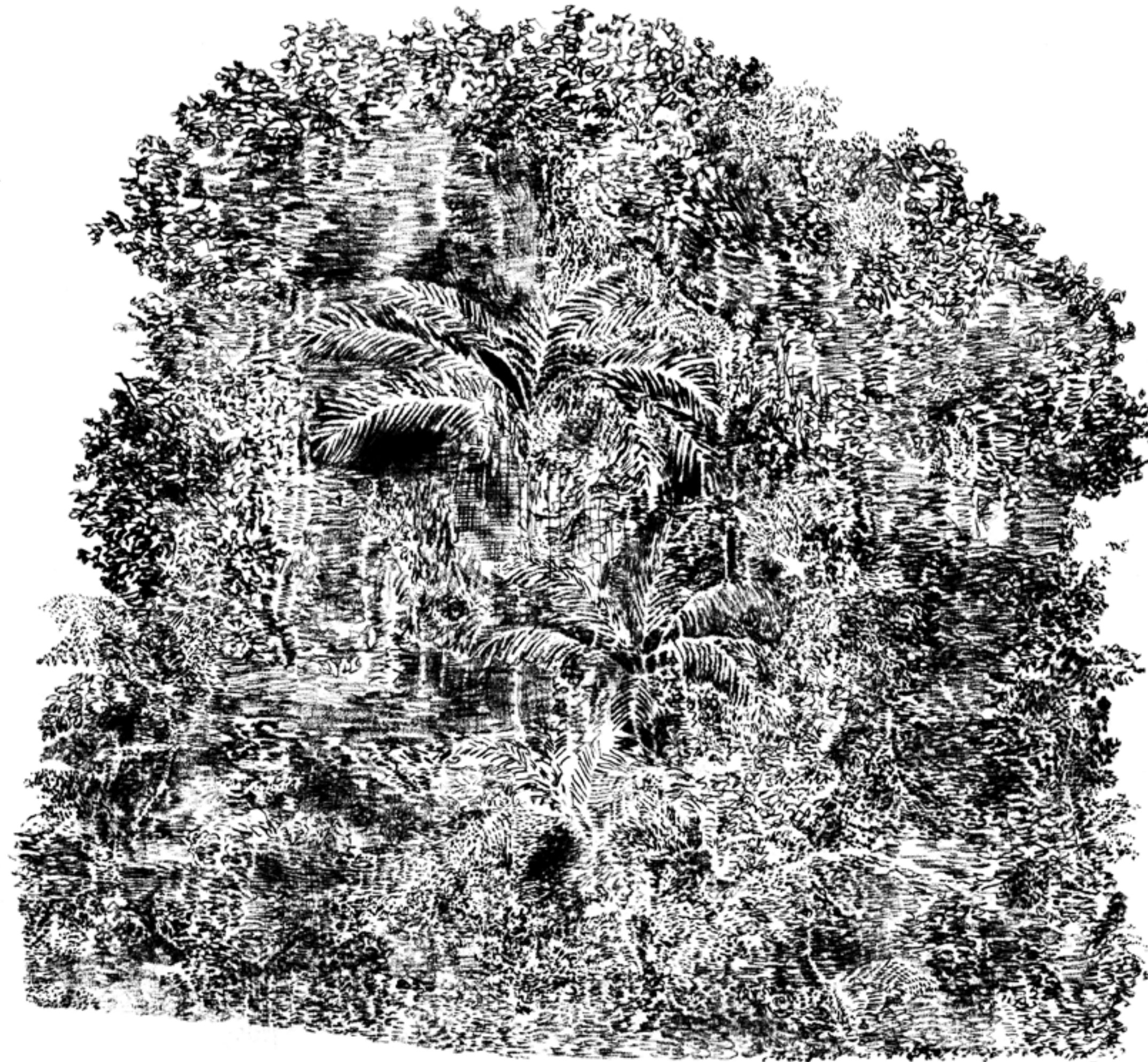
56 x 60 cm



JB1005

julien bismuth

*atravessando os picos e cristas folhosos,
continuamos nossa caça com cuidado da
maneira habitual, começando pelo leste
[traversing the leafy peaks and ridges, we
carefully continue our hunt in the accustomed
manner, starting from the east], 2024
serigrafia sobre tela de serigrafia
[serigraph on serigraphy screen]
56 x 60 cm*



JB1004

julien bismuth

*para que tenhamos um caminho desobstruído para
a nossa caça, começamos por limpar a floresta
de seus arbustos e espinhos entrelaçados*

*[so that we may have an unobstructed pathway
for our hunting, we begin by clearing the
forest of its tangled bushes and brambles], 2024*

serigrafia sobre tela de serigrafia

[serigraph on serigraphy screen]

56 x 60 cm



vista da individual "The Man on the Moone"
foto Edouard Fraipont

M

Mm

The Man in the Moone

Jullien Bismuth

de 29 de outubro a 18 de dezembro de 2024
[from october 29th to December 18, 2024]

Direção [general director]

Marli Matsumoto

Produção [production]

Tainá Andery

Tereza Moura

Luciana Sarmento

Vendas [sales]

Mariana Adjuto

Montagem [exhibition setup]

Pablo Vieira

Fotografia das vistas da exposição

[exhibition views photography]

Edouard Fraipont

Fotografia obras de arte

[artworks photography]

Edouard Fraipont

Leka Mendes

Tradução [translation]

Tálisson Melo

Revisão [revision]

Tálisson Melo

Tainá Andery

Agradecimentos [thanks]

Bruna Franchetto

Projeto gráfico [graphic design]

Estúdio Permitido

Marli Matsumoto

Arte Contemporânea

The Man in the Moone

Julien Bismuth

opening

**TUESDAY 29 OCT 2024
FROM 6PM TO 9PM**

exhibition

29 OCT - 18 DEC 2024

abertura

**TERÇA-FEIRA 29 OUT 2024
DAS 18H ÀS 21H**

exposição

29 OUT - 18 DEZ 2024

R. João Alberto Moreira, 128
05439-130 Vila Madalena
São Paulo SP

contato [contact]
+55 11 3875.5139
contato@marlimatsumoto.com.br
marlimatsumoto.com.br
@marlimatsumoto_